

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdemu słyszacemu — słowo — Królestwa i nie rozumiejącemu, przychodzi — zły i wyrывa — zasiane w — sercu jego. Ten jest — blisko — drogi posiany.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do każdego słyszającego słowo o Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do każdego, kto słucha Słowa o Królestwie* i nie rozumie,** przychodzi zły*** i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu – to jest zasiany przy drodze. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy ktokolwiek) (słucha) słowa (o)-królestwie i nie (rozumie), przychodzi Zły i porywa (co) zasiane w sercu jego. Ten jest obok drogi posiany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Do) każdego słyszającego słowo (o) Królestwie a nie rozumiejącego przychodzi niegodziwy i porywa co jest zasiane w sercu jego ten jest obok drogi który został zasiany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do każdego, kto słucha słów o Królestwie, lecz ich nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu. Ten człowiek jest jak ziarno leżące przy drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ktoś słucha słowa o królestwie, a nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu. To jest ten posiany przy drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy kto słucha słowa o tem królestwie, a nie rozumie, przychodzi on zły i porywa to, co wsiano w serce jego; tenci jest on, który podle drogi posiany jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, który słucha słowa królestwa, a nie rozumie, przychodzi złośnik i porywa, co jest wsiano w sercu jego. Ten jest, który jest przy drodze posiany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do każdego, kto słucha słowa o królestwie, a nie rozumie go, przychodzi Zły i porywa to, co zasiane jest w jego sercu. Takiego człowieka oznacza ziarno posiane na drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do każdego, kto słucha słowa o Królestwie i nie rozumie, przychodzi Zły i porywa to, co zasiano w jego sercu: to jest ten, kto jest posiany na drogę.

¹⁾ <x>470 12:28</x>; <x>470 13:24</x>

²⁾ Tj. nie chce zrozumieć (ww. 12,15).

³⁾ Wpływ diabła na niewierzących, zob. <x>470 4:9</x>; <x>560 2:1-2</x>; <x>690 5:19</x>; na wierzących, zob. <x>510 5:3</x>; <x>620 2:25-26</x>; <x>670 5:8</x>.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do każdego, kto słucha Słowa o Królestwie, a nie rozumie go, przychodzi Zły i porywa to, co jest zasiane w jego sercu. Ten jest posiany na drodze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do tego, który słucha nauki o królestwie, a nie rozumie, przychodzi Zły i wyrywa to, co zostało zasiane w jego sercu. Taki człowiek przypomina ziarno zasiane koło drogi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy ktoś słucha nauki o królestwie, a nie pojmuje jej, przychodzi ów zepsuty i porywa to, co zasiane w jego sercu. Jest on tym zagonem przy drodze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do tego, kto słucha o Królestwie Bożym, a nie rozumie, przychodzi Zły i wyrywa to, co zasiane w jego sercu. Tak właśnie jest z ziarnem, które padło na pobocze drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do każdego, kto słucha słów o królestwie i nie rozumie ich, przychodzi zły i porywa to, co było zasiane w jego sercu. To jest ten posiany obok drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До кожного, що слухає слово Царства і не розуміє, приходить лукавий і забирає посіяне в його серці; це те, що сіяне при дорозі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek wszystkiego słuchającego ten odwzorowany wniosek tej królewskiej władzy i nie puszczającego razem ze swoim rozumowaniem, przylatuje ten wiadomy złośliwy i zgrabia to zasiane w sercu jego; ten właśnie jakościowo jest ten obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę zasiany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy ktoś słucha słowa Królestwa, a nie rozumie, przychodzi zły i porywa to, co posiano w jego serce; ten jest tym, zasianym obok drogi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktokolwiek słyszy to orędzie o Królestwie, a nie rozumie go, jest jak ziarno rzucone na ścieżkę - przychodzi Zły i porywa to, co zostało zasiane w jego sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam, gdzie ktoś słyszy słowo o królestwie, ale nie pojmuje jego sensu, przychodzi niegodziwiec i wyrywa to, co zostało zasiane w jego sercu; to jest ten zasiany przy drodze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy ktoś słucha słów o królestwie i nie rozumie ich, przychodzi do niego szatan i wykrada to, co zapadło w jego sercu. Tak jest z ziarnem posianym na udeptanej ścieżce.